

第一章 语言的功能

一、语言的社会功能

- 语言是人类独有的**交际工具**和**思维工具**。
社会层面 **心理层面**

语言是一种特殊的社会现象。

- 语言是社会现象，随社会的产生而产生，随社会的发展而发展，随社会的分化统一而分化统一（共变）。语言存在于社会中，如果没有人类社会也就没有语言，语言依存于社会（共存）。
- 语言的特殊性在于，既不属于经济基础，也不属于上层建筑。语言不由经济基础决定，不随经济基础变化，也不只为某一经济基础服务。
语言是没有“阶级性”的。但语言有民族性，不同民族往往使用不同的语言。

（一）语言的信息传递功能

1. 语言是交际工具

- 交际：通过人与人之间的往来接触，进行情感和思想的信息交流。交际必须有**不同的信息发出人和接收人**，必须有**信息的传播意图、行为**。
- 没有其他人接受的信息不是交际（自言自语）。
- 交际工具是指人们用来交流思想，进行交际的工具。交际总会凭借一些工具。
- 最简单的是用我们自己身体的活动，包括眼神、手势、身势等。
中国人见面握手，日本人见面鞠躬，西方人见面接吻、拥抱等
- 都是表示不同的思想感情的交际方式，都使用了视觉性或触觉性工具。

- 此外，海上或空中作业用的旗语，交通用的红绿灯，厕所门口区分男女性别用的示意图画，数学符号，物理、化学公式，还有电报代码等，也都是代表一定意义的交际工具。
- 语言也是交际工具，分成**听觉的口语**和**视觉的书面语**两种方式，分别表现为**语音**和**文字**两种形式。

2. 语言是人类最重要的交际工具

• 除语言外，人类的交际工具：

• 文字

电报代码

数学符号

公式

表情包



... --- ...

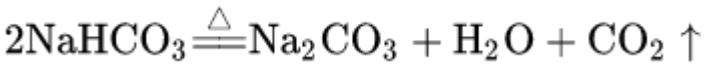
S O S

旗语

+ - × ÷

log Σ % ∴

信号灯



G=mg

身势动作



- 身势动作在一定条件下可脱离语言独立传递信息，但所能传递的信息非常有限，且对其解读必须依据语言。
- 点头yes摇头no VS. 摇头yes点头no
- 文字记录语言，打破了语言交际中时间和空间的限制，在社会生活中起着重大的作用。但文字在交际中的重要性远不能与语言相比。
 - (1) 文字是在语言的基础上产生的。
 - (2) 文字产生以后要适应语言的发展而演变，它始终从属于语言，是一种辅助的交际工具。
 - (3) 文字是弥补语言的时、空限制而产生的，永远都是语言的替补。
- 其余的则在语言和文字的基础上产生的，离开语言与文字，它们往往不能独立存在。且大部分有特殊的服务领域，使用的范围狭窄，独自传递的信息有限。

- 语言作为交际工具，具有基础性和广泛性两个明显的特点。

- **基础性**是说其他交际工具都建立在语言的基础上。

旗语、红绿灯、电报代码、科学公式等都需要用语言加以规定和解释。

握手、鼓掌、接吻、拥抱等虽然与语言没有直接联系，但是作为一种交际行为，必须在人们的头脑中转换成语言代码才能被人们接受和理解。

- **广泛性**是说语言作为交际工具使用范围最广泛。

其他符号一般在特定范围，表达特定的意义。

语言的使用范围是没有限制的，不管是具体的，还是抽象的，不管是客观存在的，还是人们主观认为的，哪怕是极其复杂或微妙的情感，都可以用语言表达。

传递工具	依托的形式	起作用的前提	所受的限制
语言	语音（听觉符号）	人类思维系统	时间、空间
文字	字形（视觉符号）	语言系统	不同的语言系统
身势动作	动作（视觉符号）	语言系统	时空和语言系统
电报代码	数字（视觉符号）	语言和文字系统	语言和文字系统
数学符号	数字（视觉符号）	语言和文字系统	语言和文字系统
公式	数字（视觉符号）	语言和文字系统	语言和文字系统
表情包	图像（视觉符号）	语言和文字系统	语言和文字系统
旗语	旗帜（视觉符号）	语言和文字系统	时空、语言和文字系统
信号灯	光谱（视觉符号）	语言和文字系统	时空、语言和文字系统

- 信息传递的工具的重要程度依次排列如下：
语言 > 文字 > 身势动作 / 电报代码 / 数学符号 / 公式 / 表情包 > 旗语 / 信号灯

（二）语言的人际互动功能

- 语言可以建立或保持某种社会关联，充当说/听话者间交际互动的工具。

（1）人际互动：建立人际关系、情感联系。（礼貌原则、合作原则）

甲：去哪里啊？/乙：回家。/甲：然后呢？/乙：上班啦。/甲：不上班行不行？/乙：不上班你养我啊？/甲：我养你啊！/乙：你先养好你自己吧，傻瓜。（《喜剧之王》）

（2）情感渲泻：自我鼓励，打狗骂鸡，呼天抢地

鹿小葵，加油！

退！退！退！

臣妾做不到啊！



人机互动

- 现在，这类亲属关系问题基本上难不倒ChatGPT。下面是笔者跟ChatGPT plus（下同）关于亲属关系推理的问答记录（2023 - 06 - 21）：
- （1）中国三国时代魏国第一位皇帝曹丕的父亲是谁？ChatGPT：魏国的第一位皇帝曹丕的父亲是曹操。曹操是中国东汉末年的杰出军事政治家，他扩大了魏国的领土并在政治上取得了重大成就，被尊称为魏武王。曹操在赤壁之战后去世，其儿子曹丕继承了他的地位，后来在220年时自立为皇帝，建立了曹魏政权，这也标志着三国时代的正式开始。
- （2）老张是张三的父亲，翠花是张三的婶婶，那么，老张和翠花是什么关系？ChatGPT：在中国的称谓体系中，“婶婶”这个称呼通常是用来指称夫妻关系中的丈夫的妹妹，或者丈夫的兄弟的妻子。所以在这个情况下，如果翠花是张三的婶婶，那么她可能是老张的妹妹，或者是老张的兄弟的妻子。但具体的关系需要根据更多的上下文信息来判断。
- （3）志强是我的侄子，文元是我的祖父，那么，志强和文元是什么关系？ChatGPT：如果志强是你的侄子，那么他是你的兄弟或者姐姐的儿子。如果文元是你的祖父，那么他是你的父亲或者母亲的父亲。所以，根据这个关系，志强和文元的关系应该是曾孙和曾祖父的关系。
- ChatGPT对（1）（3）两题的回答相当不错，但对（2）的回答不尽如人意，因为它对“婶婶”的理解不够正确（“丈夫的妹妹”是“小姑子”，“丈夫的兄弟的妻子”是“妯娌”；“父亲的兄弟的妻子”才是“婶婶”，辈分上差了整整一辈呢！）。

二、语言的思维功能

（一）语言和思维的关系

1. 思维及其分类

- 思维：是认识现实世界时动脑筋的过程，也指动脑筋时进行比较、分析、综合以认识现实的能力。
- 特性：思维是**理性的认识**。思维以感觉器官的感觉和知觉为基础，同时借助一定的知识和经验，可以概括事物的本质和内在联系。
- 思维是大脑的功能，**思维能力具有普遍性**，全人类都一样。

- 思维可分为形象思维和抽象思维
- 形象思维是直观地对客观事物、现象或事件进行思考，它是在**感觉、知觉、表象**基础上进行的思维行为活动。

人的手艺（如制造家具、器物）、艺术的创造（如绘画、音乐等）以及工程技术、下棋、打球等主要靠形象思维。
- 抽象思维是在词语和词语所表达的概念的基础上进行**分析、综合、判断、推理**等的一种思维。
- 感性认识算不上思维，思维是理性认识。

2. 思维决定语言？语言决定思维？

思维决定论

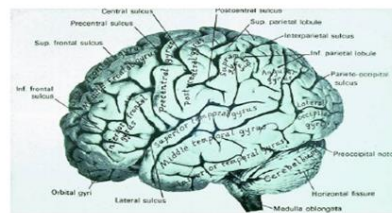
- 思维的范畴决定着语言的范畴，因此语言被看作是思维的外表与装饰物。

语言决定论：萨丕尔-沃尔夫假说（Sapir-Whorf hypothesis）

- 强式观点：思维完全受母语影响（语言决定思维）
- 弱式观点：人们用母语所提供的框架来切分和组织世界，其中有共同的认知基础。语言、文化和思维之间有相关性（语言相对论，语言对思维有一定影响）

LANGUAGE

BEHAVIOR



BRAIN

Different languages shape different brains;
different brains produce different behaviors.

(1) 语言影响思维：语言是思维的工具。

- 语言是**完成思维过程的工具**，人们是依据语言进行思维活动的。
- 语言是**储存思维结果的工具**，人们正是依赖语言才得以把思维的结果固定下来并传递下去。
- 思维就是头脑中无声的语言。

- 不同语言提供了不同的认知方式，造成使用不同语言的人群对世界的认知方式也有所不同。而这一般也囊括了不同文化的差异。**语言的差异会导致思维方式的差异。**

- 在一门语言里属于同一个范畴的事物，在另一门语言里则未必。

汉语：看书/电影/比赛——英语：read/see/watch

汉语：姑父/伯伯/叔叔/舅舅/姨父——英语：uncle

北京话：吃饭/喝酒/吸烟——上海话：吃饭/吃酒/吃香烟

现代汉语：马——古代汉语：驹：小马；骥：老马。骏：跑得快的好马；驽：跑不快的劣马；骁：强壮的马。骠：黄色的马；骠：黑鬃黑尾的红色马；骠：浅黑带白色的马；骠：枣红色的马；骠：黑色的马；骠：黑嘴的黄色马；骠：青黑色的马；骠：黑色白蹄的马；骠：青白相间，类似蓝色的马；骠：面、额白色的黑马；骠：赤色的马……

汉语：*我要去刷牙和脸了。（刷牙、洗脸）

英语：*I'm going to brush my teeth and my face. (brush my teeth、wash my face)

意大利语：Voglio lavarmi la faccia e i denti.



我要 洗我的 脸 和 牙齿。

俄语：голубой（天蓝色）——синий（蓝色）

日语：青い（蓝色、绿色）

- 不同语言在语句表达中的语序和所必需语法范畴不同。

英语：冠词a/an/the

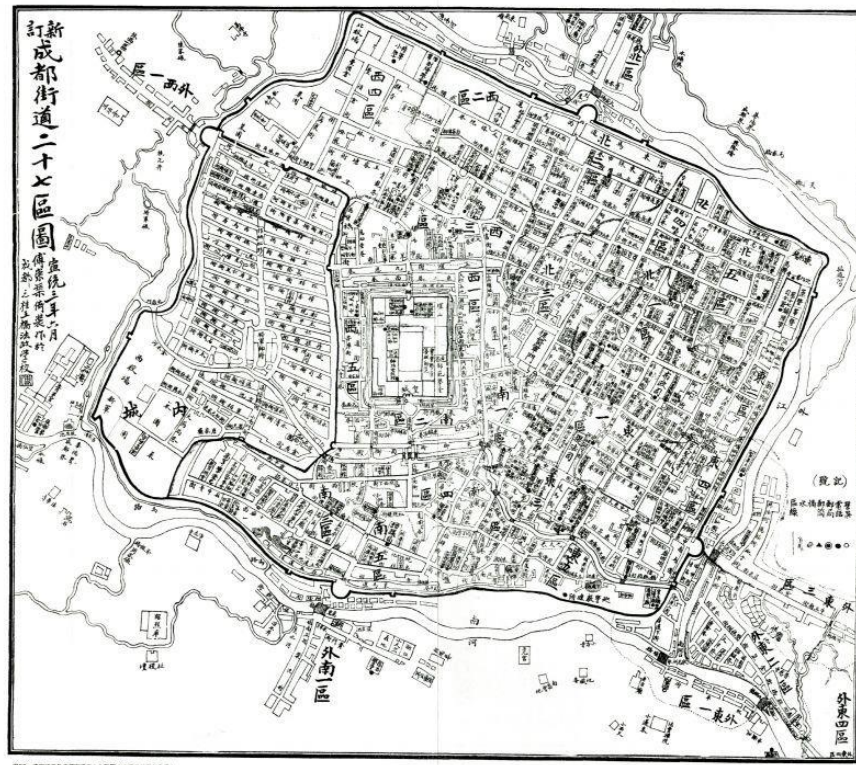
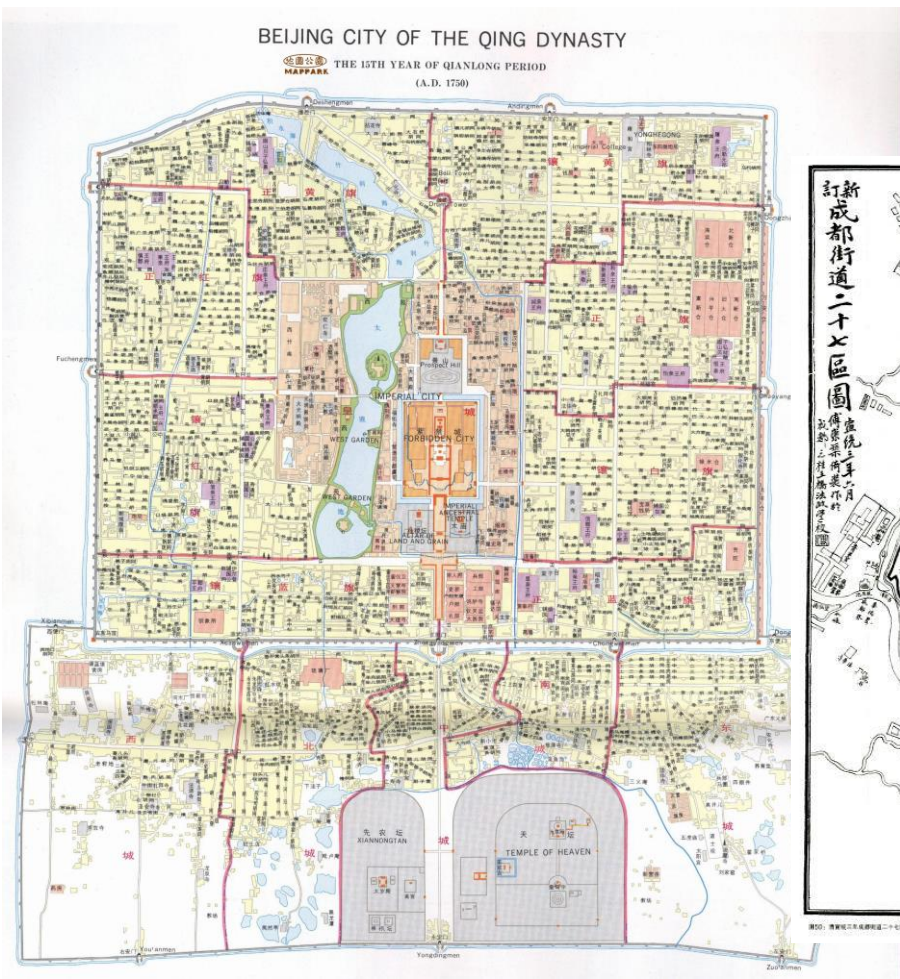
汉语：量词 （不同方言摹状词的不同表达）



(2) 思维影响语言。思维的精密化导致语言表达的精密化。

不同语言或方言对于空间表达的参数和手段不一样

- 北京：您出了门儿往**北**走，径直走进那胡同，走到底，再往**东**走就到了。
- 成都：你出门倒**左**，端端走到那个巷子头，抵拢，倒**右**拐就到咯。



今年过年带爸妈去广东，老太太第一次坐飞机，过了安检问我怎么走，我看了一眼值机口编号，说“7!”

老太太听错了，以为我说的是“西”，立刻提醒我走的方向“那可是个东!”

也就是说，大晚上的，我妈在打车晕车半小时，进入完全陌生的候机大厅，绕了一大圈的安检之后，仍能立刻说出东南西北，而且是准确的!

这又让我想起来，那年过年，遇上我舅舅家的表哥，他提醒我妈说：“姑姑，你西边肩膀上有个线头。”我妈掸了掸没有掸掉，他又补充说：“再往北边点儿!”

是的，我妈一辈子，无论要描述什么位置，一律都是东南西北：东边的抽屉、西边的茶杯、盘子南边的那个饺子破了、睡觉往北边挪挪枕头……除了要向医生描述是哪条腿在疼，她几乎从不使用左和右。

有趣的是“东南西北”这样的绝对方向，和“前后左右”这样的相对方向，也是人类学和语言学的课题之一。

迪尔巴尔语（Dyirbal或Djirubal）分布在澳大利亚昆士兰州的东北部，把“女人、火、危险事物”归入一种范畴。

原型范畴——扩展范畴

巴依（bayi）：男人、袋鼠、负鼠、蝙蝠、大多数蛇、大多数鱼、有些鸟、大多数虫子、月亮、风暴、彩虹、飞去来器、有些矛，等等。

巴朗（balan）：女人、袋狸、野犬、鸭嘴兽、针鼹、有些蛇、有些鱼、大多数鸟、萤火虫、蝎子、蟋蟀、毛毛虫、任何与水或火联系的东西、太阳和星星、盾牌、有些矛、有些树，等等。

巴兰（balam）：所有可吃的果实，以及结这些果实的植物，块茎、蕨类，以及蜂蜜、香烟、酒、蛋糕。

巴拉（bala）：身体的各部分、肉类、蜜蜂、风、番薯条、有些矛、大多数树、草地、泥土、石头、响声和语言，等等。

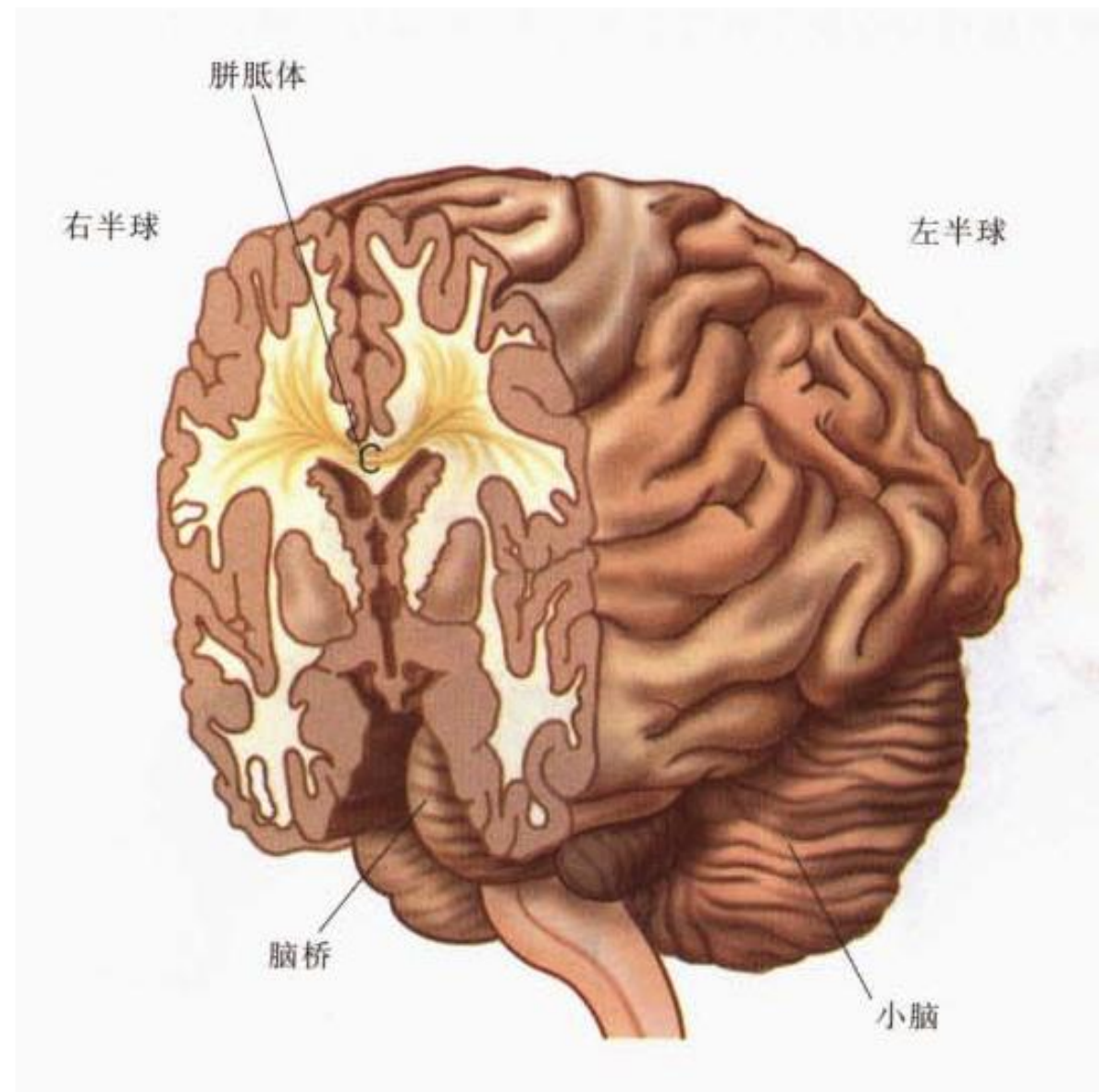
George Lakoff

Women, Fire, and Dangerous Things

*What Categories Reveal
about the Mind*

（二）语言思维功能的生理基础

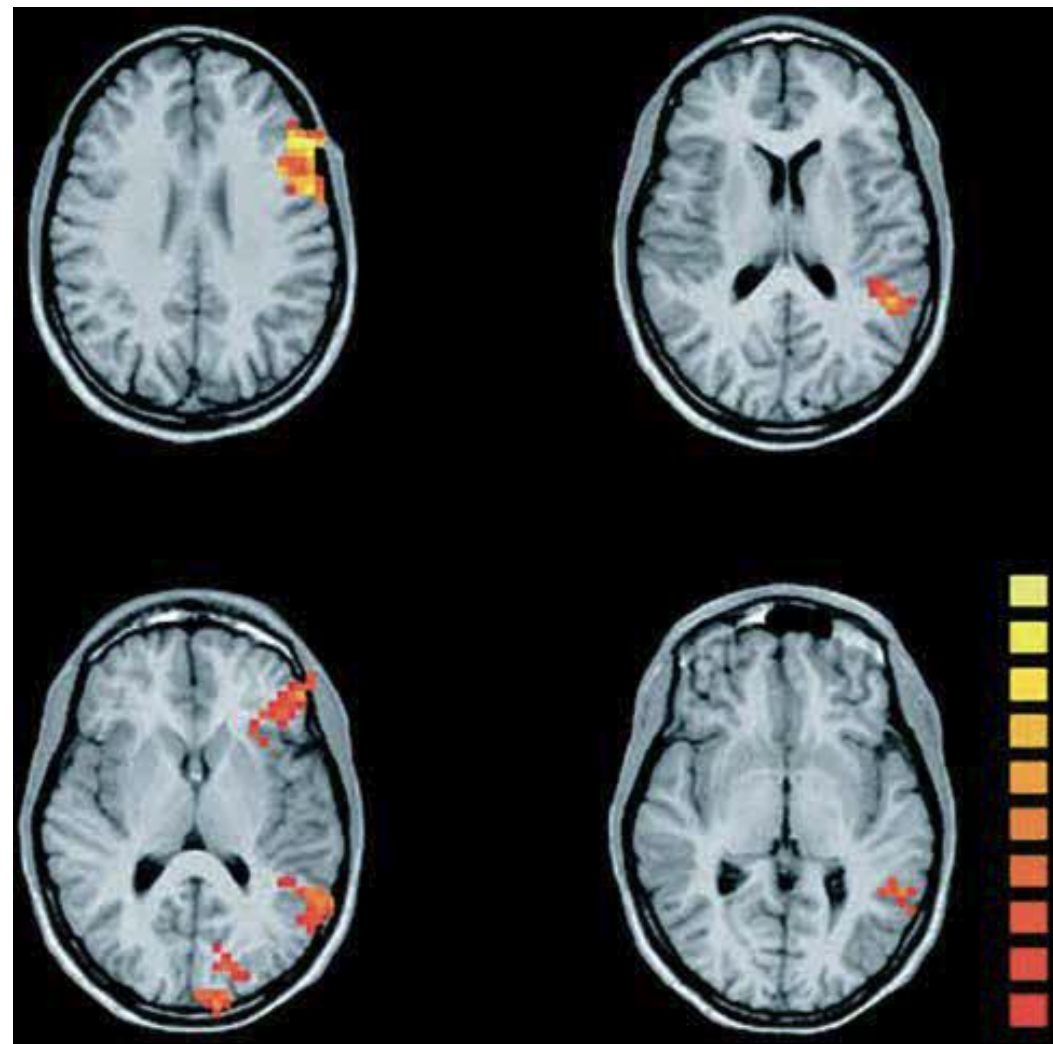
- 大脑被分成几乎对称的两半，即左右半球，每一半负责处理与我们周围世界有关的某种信息。每个半球又被进一步划分为大脑的四个区域，称为脑叶。颞叶与听觉有关；额叶与高级思维和言语处理有关；枕叶与视觉有关。顶叶最少参与语言的感知和处理。
- 左右半球由一束叫做胼胝体的神经纤维连接。
- 大脑被皮层覆盖，大脑皮层使人类能够拥有更高级的认知功能，如数学或使用语言的能力。



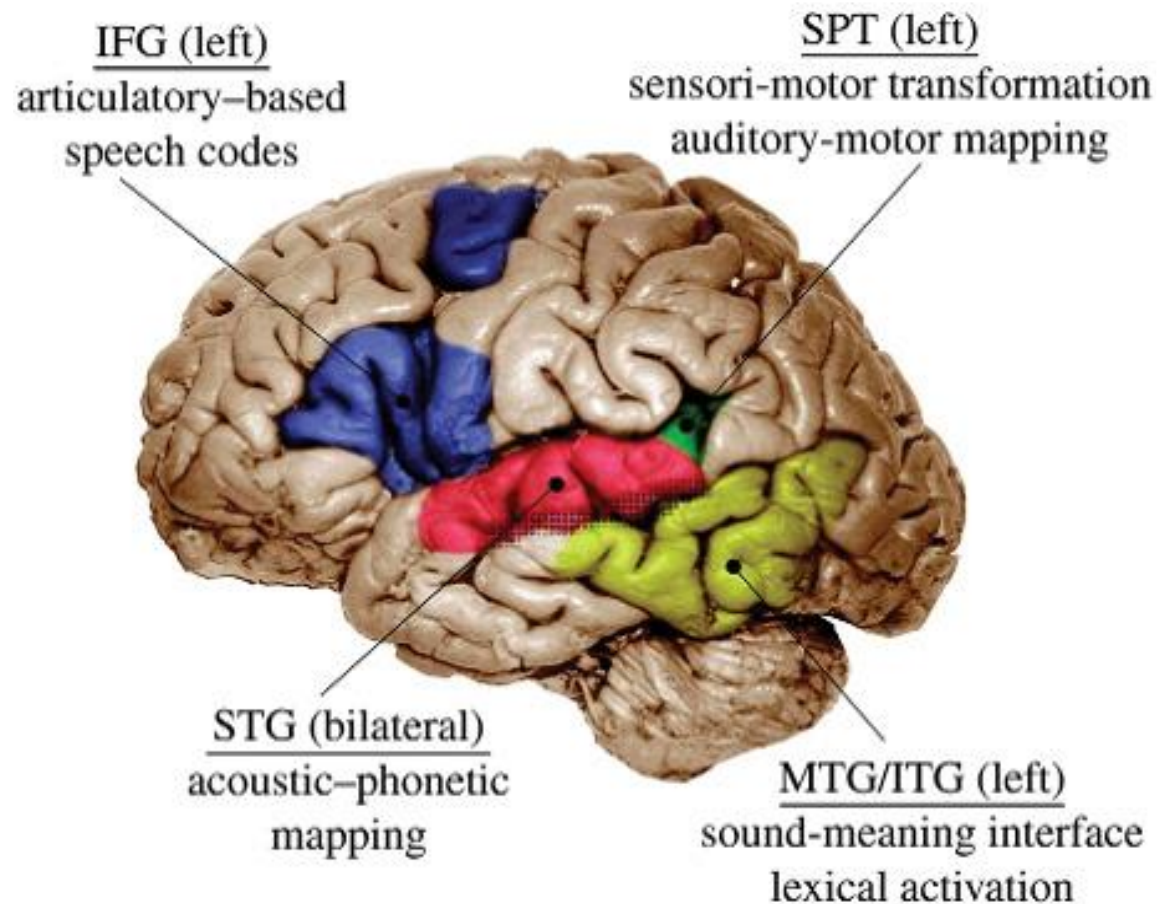
- 左半球负责分析过程，右半球负责综合（整理）过程。
- 大脑右半球控制着**非语言功能**，在音乐等艺术感知、人的面貌识别、立体图形的识别、整体把握能力、内在想象力等方面起着主要作用，掌管不需要语言的感性直观思维。
- 大脑左半球控制着**语言功能**以及相关的计数、分类、推理等功能，掌管抽象的、概括的思维。

功能性磁共振成像（fMRI）实验（在图像的右侧显示左半球）：给受试者一个单词，并要求其从四个单词选项中选择一个同义词。

大脑扫描显示，额叶、颞叶和顶叶区域只在左半球被激活，因此左半球是语言的主导区域。



- 布洛卡区：额下回 (IFG)，是运动性言语中枢，具有表达功能
- 韦尼克区：颞上回 (STG)、外侧顶叶颞区 (SPT)，是听觉性言语中枢，具有理解功能



大脑的语言区域：额下回 (IFG)、颞上回 (STG)、外侧顶叶颞区 (SPT) 以及颞中回和颞下回 (MTG/ITG)

- 布洛卡失语症（Broca's aphasia）：有明显的语言表达困难，而对听和阅读的理解正常，因此也被称为运动性失语或非流畅性失语。表现出有意义，但无语法。

David Ford的例子：Ford在39岁时得了中风，当时他是海岸警卫队的无线电接线员。发病后，智力仍然正常，但右侧肢体活动有一定困难（证明损伤位于左半球），言语功能也出现障碍：

- “我是一个信…号…员…啊，好的…再来一次(I'm a sig...no...man...uh, well...again.) ”
- “您是在海岸警卫队吗？ ”
- “不，嗯，是，是……船……马塞……诸塞……警卫队……很多年了。(No, er, yes, yes...ship...Massachu...chusetts...Coastguard...years.) ”

- 韦尼克失语症/感觉性失语症（Wernicke's aphasia）：语言流畅但理解和表达能力差。韦尼克失语症患者表现出无意义，但语法完整。

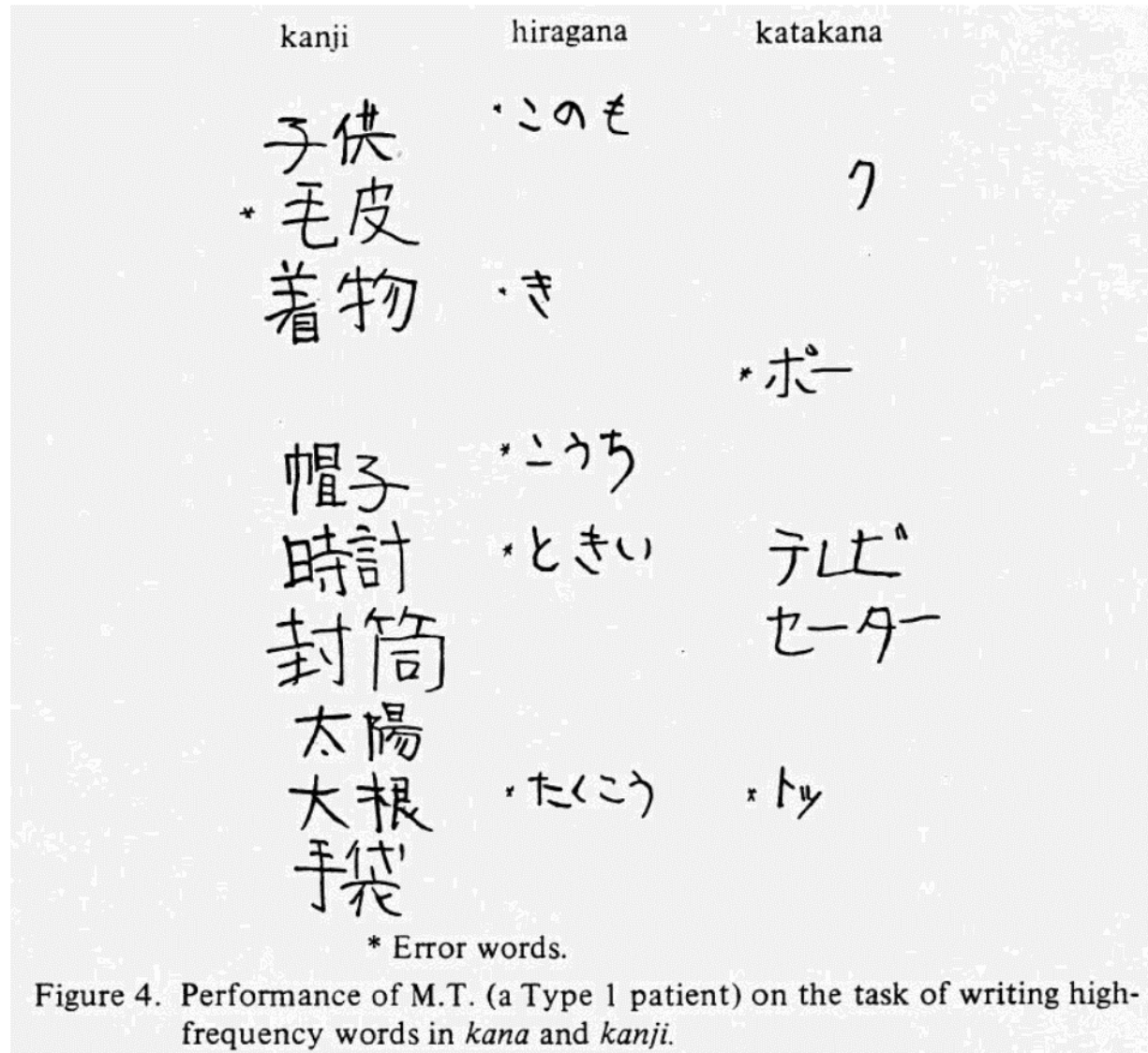
Philip Gorgan的例子：

- “您为什么来医院？”
- “孩子，我在流汗，我特别紧张，你知道，有时我被抓住了，我不能提起tarripoi，一个月以前，相当多，我已经做了许多，我被征了许多税，但是，另一方面，您知道我的意思，我必须结交一些朋友，到处浏览，trebbin和所有这一类的东西。
(Boy, I'm sweating, I'm awful nervous, you know, once in a while I get caught up, I can't mention the tarripoi, a month ago, quite a little, I've done a lot well, I impose a lot, while, on the other hand, you know what I mean, I have to run around, look it over, trebbin and all that sort of stuff.)”

- 失写症（Agraphia）：不能以书写形式表达思想。

M.T的例子：病人M.T.保留了写汉字的能力，可是两种比较简单的文字，平假名及片假名，却已大部分受损。

こども	コドモ	子供（小孩）
けがわ	ケガワ	毛皮
きもの	キモノ	着物
ぼうし	ボウシ	帽子
とけい	トケイ	時計（手表）
ふうとう	フウトウ	封筒（信封）
たいよう	タイヨウ	太陽
だいこん	ダイコン	大根（萝卜）
てぶくろ	テブクロ	手袋（手套）



- 失读症（Alexia）：不能认识和理解书写的或印刷的字词、符号、字母或色彩。

英语母语者

This is hard to read

在失读症患者眼里，为

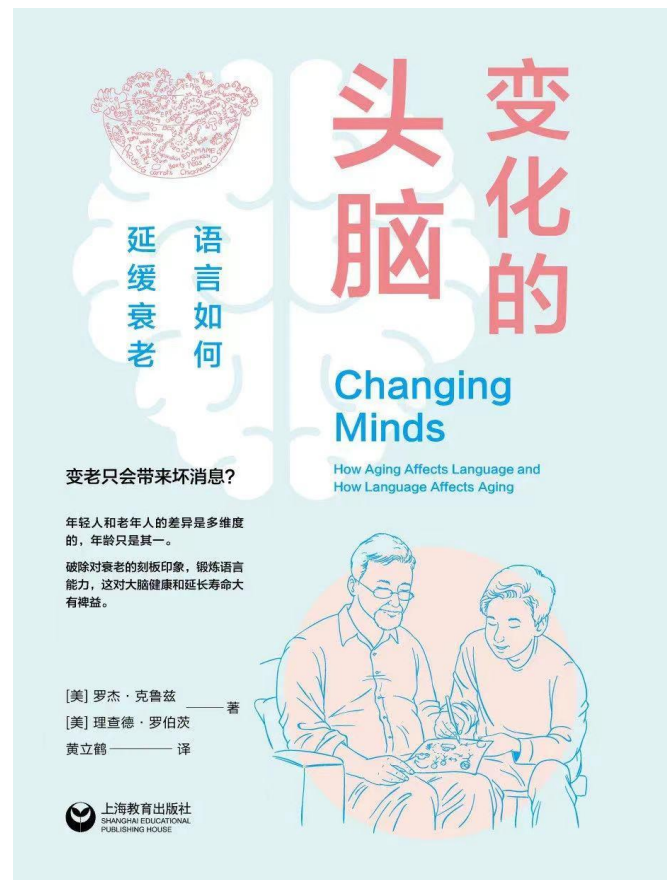
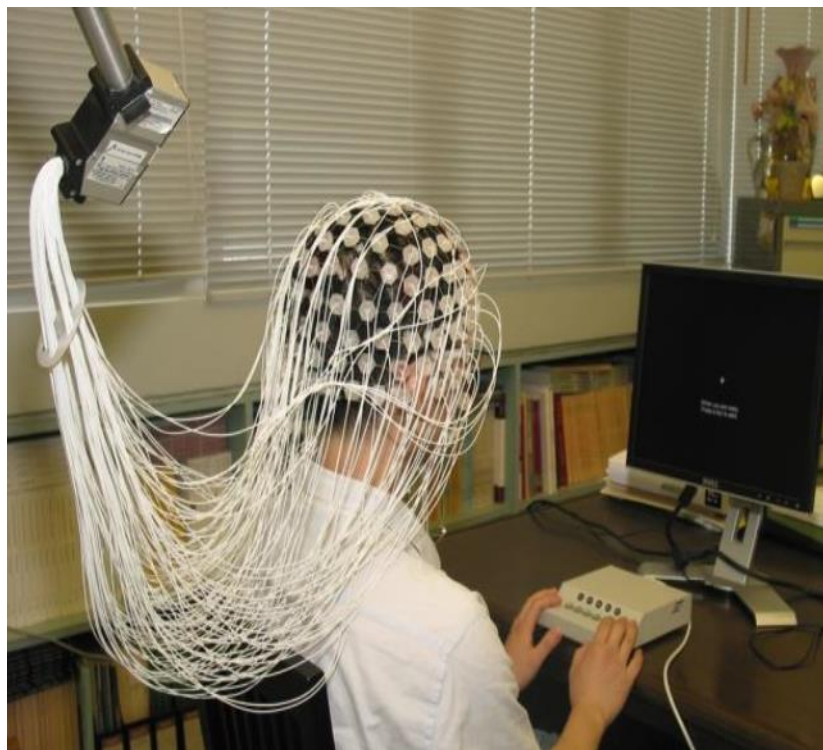
Th isis har dt or ea d 或 itTs si drah to eard 或 This\$harddead

汉语母语者

有时将一些完全不像的字写反，“我”写成“不”，“不”写成“我”或“要”

补充：神经语言学

- 近些年随着科技的发展，研究者得以研究大脑——语言之间的关联。对语言的生物和神经基础进行研究的学科叫做**神经语言学**（neurolinguistics）。同心理语言学相似，神经语言学也是一门实验科学，经常依托于从非典型或受损的语言中的获取数据，以了解人类语言的性质。



（三）儿童语言习得与思维的发展

- 学说话是认识世界的过程，也是思维发展的过程。
- 第一语言习得：儿童习得母语的过程。
- 第二语言习得：一个人掌握了母语之后，再学习其他的语言。
- 儿童语言习得的过程

连续语音流→



→语言知识单位



- 具体过程：哭喊—咿呀学语—说话（小语言，公共语言）

1. 非自控阶段—婴儿出生到六个月左右的阶段

- 发音方面：哭声、笑声是婴儿最早发出的声音，但这不是语言的声音。
- 听音方面：婴儿在这个阶段还不能区别语言和非语言声音，但可以分辨表示不同情感的声音。而且有关实验证明，婴儿对人类语言的声音有天生的感受。

2. 咿呀学语阶段——幼儿六个月到一岁左右的阶段（孩子最爱的玩具便是自己的舌头）

- 发音方面：幼儿在这一阶段已能发出比哭声和笑声更多的声音，也开始有一定的语调和节奏，但都不表示意义。
- 听音方面：这个阶段幼儿对语言的声音更加敏感，已能分辨出人类语言中的一些主要元音和辅音的不同了，同时也能对大人的某些语言性指令作出感性反应。

3. 独词句阶段——幼儿一岁左右开始

- 幼儿一岁左右开始进入最初的语言阶段，标志是幼儿可以说出独词句。
- 在此阶段，幼儿已经产生了最早的语义能力，可将词和某类事物或某种行为挂钩，来表示各种具体的、抽象的意义。表明儿童掌握了某类概念，同时也包含着对于概念的运用，用掌握的知识对现实做出判断。但还不具有语法的能力。（唇音开始，舌根音最后，倾向于t代替k）
- 由于只有光秃秃一个单词，所以往往需要结合具体语境去揣摩幼儿所表达的意思。

(7) a. * CHI: 琴 .

b. * CHI: 倒 .

c. * MOT: 那 这 是 什 么 ？

%act: 拉着妈妈到放着琴的地方 . %com: 自己摔倒了 . * CHI: 枕头 .

4. 双词句阶段——幼儿一岁半到两岁开始

- 幼儿开始构造具有一定句法和语义关系的双词句，而且句尾开始出现统一的句调。
- 此阶段儿童语义内容更加丰富复杂，且能够抽象出事物的属性，初步掌握了对外在事物的概念化、范畴化，逐渐摆脱了事物的具体形象的影响而关注语言本身中的词与词之间的关系，即产生了最早的语法能力，具备了最初步的组织词语的能力。

- （对指示词没概念，用名字自称）



- MOT：这个苹果谁吃呀？

- CHI：你吃。宝宝吃

- 能说句子，有一定的语调（19个月）

对成年男子一律叫“爸爸”

5. 简单句阶段——幼儿两岁到两岁半开始

- 这种简单句由两个以上的实词连接而成，基本上没有虚词。
- 这个阶段，儿童虽然还没有完全掌握语法系统，但已正确掌握语序、层次等基本的句法结构形式。（语法标记或虚词的使用）

否定：儿童大多先说“不”，再说“是”。“不”或no的发音更容易，表达的情感也更强烈。

疑问：早期：这是什么？

4岁左右：为什么？ 十万个为什么？

选择疑问句：这是红色还是黄色？ 红色。

6. 复杂句阶段——幼儿三岁以后

- 在这个阶段，幼儿开始能正确使用虚词和各种形态来构造完美无缺的同成人所使用的一样的句子了。除了词汇量不如成人外，这个阶段的儿童语言同成人语言已没有什么根本的不同。
- 一般认为，幼儿到六岁时可以算是完成成人句阶段，语言的获得过程至此结束，从此以后，幼儿就能自如运用语言进行交际了。

MOT: I will wash you in a moment.

CHI: No, you must wash me in the bath.

(5) * MOT:我 是 合 肥 人 ， 我 说 合 肥 话 。

* CHI:我 是 普 通 人 ， 我 说 普 通 话 。(46个月)

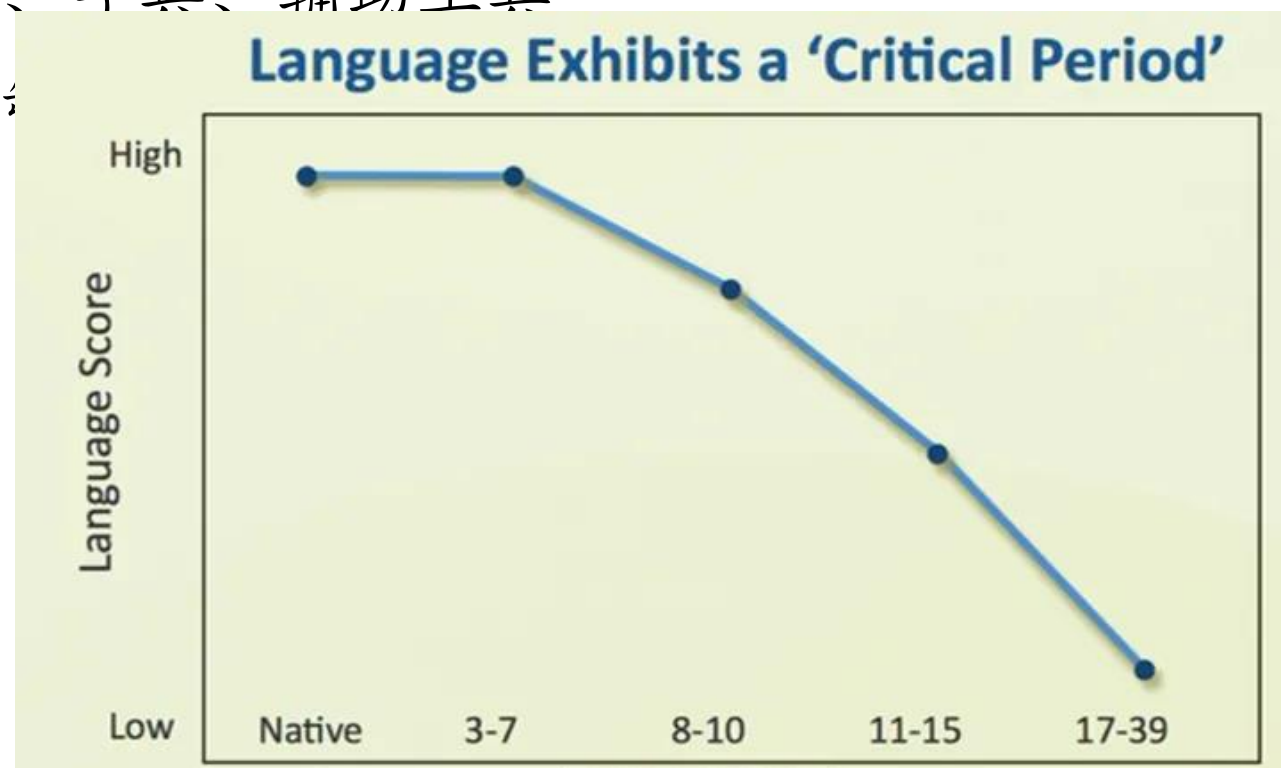
- 将儿童习得母语与之后习得的任何一种外语进行比较，差异是明显的：

- 母语习得

- 幼年
- 没有固定学习步骤
- 无专业教师
- 口头指导
- 全面、准确地掌握母语

- 二语习得

儿童或成年
完整、系统学习
语言老师
书籍、字典、辅助工具
存在



（四）聋人的语言和思维

- 学术界通常采用“聋人”，一般不提“聋哑人”。与“聋人”一词相对的是“听人”。
- 聋人也是能够思维的。
 1. 聋人和听人一样，生活在人类社会中，有健全的大脑和发音器官。他们主要是因为耳聋听不见别人说话，才学不会语言。一旦恢复或获得了听觉，聋人也就可以逐渐学会说话。
 2. 聋人不能利用听觉符号传递信息表达思想，但可以通过别的感觉器官得到补偿。视觉符号的掌握和自然语言符号的掌握一样，是以大脑的生理机制为基础的。视觉符号同样可以承载信息，也是形式和意义的统一体，具有思维和表达功能。像手语这样的视觉符号成为聋人重要的表达方式。

- 补充：
- 生活在聋人社区、会手语的聋人和不生活在聋人社区、不会手语的聋人要区分开来（国外通常用DEAF指前者，而用deaf指后者）。
- 前者是有语言的，和听人无异，所不同的是，聋人所使用的手语是视觉符号，而听人所使用的有声语言则是听觉符号，无论是听觉符号还是视觉符号，本质上都是一样的（都是形式和意义的统一体），因此前者的思维发展和听人一样，是正常的。
- 聋人的手语完全平行于听人的有声语言，手语是完善的发达的语言，可以创造和理解无限的新句子。
- 后者是没有语言的，其思维的发展当然要大打折扣。不过，后者虽然不生活在聋人社区，属于孤立的聋人，但是他们在其各自的家庭内部仍然会发展出一套有限的交际手势来与其听人家属或邻居进行沟通，这虽然会有很大的局限性，但仍然会对他们的思维发展具有一定的促进作用。

• 语前聋、语后聋

语前聋是在语言习得之前就有的听觉障碍，一般可能是先天异常或是在婴儿时期就有听觉受损（如海伦·凯勒）。如果进行听觉康复（如人工耳蜗植入），需要言语培训才能逐渐恢复言语表达能力。

语后聋为后天性听力损失，患者在言语期后出现听力损失，已具备言语识别和言语表达能力（如贝多芬）。通过助听设备辅助聆听后，再进行听觉康复，可恢复语言分辨能力，基本可进行正常交流。



（五）思维能力的普遍性和思维方式的特殊性

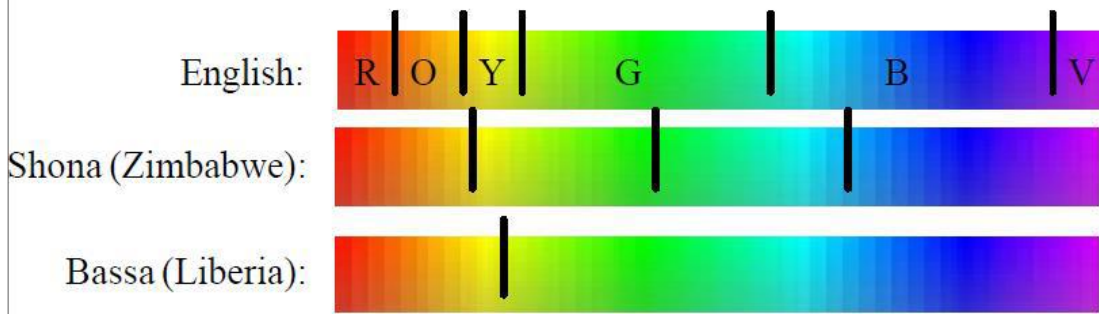
- 人类大脑的生理构造都是一样的，没有民族性，因而大脑的功能——思维能力也没有民族性。思维能力的普遍性和语言能力的普遍性是一致的。

思维的过程伴随着语言的运用，语言的差异会导致思维方式的差异。

颜色词 Berlin-Kay hypothesis（柏林-凯伊假说），基于100多种语言，人类语言基本颜色词库藏十一个，最少只有两个。

I {黑/白} < II 红 < III {绿/黄} < IV 蓝 < V 棕褐 < VI {紫/粉红/橙/灰}

反例：但皮拉哈语（Pirahã）并不存在颜色词；对基本颜色词的认定并不一样。



具体形象化：桃红、枣红、杏黄、鹅黄
葡萄紫、象牙白、雪白

- 亲属称谓词也反映思维方式的不同。
- Uncle: 伯父、叔父、舅父、姨父、姑父
- Aunt: 伯母、叔母、舅母、姨母、姑母

- 不同方言区的差异（父系社会）

- | | | | | | |
|------|----|----|----|-----|-----|
| • 祖父 | 祖母 | 伯父 | 伯母 | 曾祖父 | 曾祖母 |
| • 大爹 | 小爹 | 伯伯 | 伯伯 | 太太 | 太太 |

苏州：自己父亲的弟弟妹妹一律叫叔叔，不分男女

武汉：姨、婶也叫“伯伯”，姑姑叫“爷”

重庆：伯伯叫大爸/二爸，伯母也叫“大爸/二爸”

- 不同语言语法上的差异，如英语名词采用复数，汉语采用量词。
- 翻译时，要照顾不同语言在句法和词汇上的差异。

(1) 上海世博会：城市，让生活更美好。（名词和动词的使用）

(2) 禁止停车

(3) 游人止步

(4) 道路临时关闭

(5) 请勿使用闪光灯

(7) 只生一个好

- b. It Is Better to Give Birth to Only One Child
- c. A Couple Gives Birth to a Single Child
- d. One Family, One Child, Double Happiness

Better city, Better life.

No Parking.

No Admittance/Staff Only

Temporary Lane Closure

No Flash

(6) 司机一滴酒， 亲人两行泪。

b. When a man mixes drink with drive, he is likely to bring tears to his wife.

c. One drink of alcohol on the part of the driver can result in two lines of tears for his family.

d. One drink of alcohol muddles up the brain of the driver.

Two lines of tears stream down the faces of his folks.

e. Drink and drive costs your life.

f. * 喝酒和/ 并/ 且开车会送命。

* 又喝酒又开车会送命。

* 一边喝酒一边开车会送命。（与英文意思不同）

g. 酒后驾车会送命。

(7) 大栅栏商业步行街Dashilan Shopping and Pedestrian Street

(单选) 找出与众不同的一个:

A 触 B 视 C 听 D 吃 E 嗅

(单选) 格林威尔在史密斯城的东北，纽约在史密斯城的东北，所以

A 纽约比史密斯城更靠近格林威尔 B 史密斯城在纽约的西南
C 纽约离史密斯城不远

(单选) 一条大街两旁的商店几乎没有霓虹灯，但都有遮篷。所以

A 有些商店或者有遮篷或者有霓虹灯
B 有些商店既有遮篷又有霓虹灯

(单选) 我是一个男人，假如你的儿子是我儿子的父亲，那么我是你的什么？

A 你的祖父 B 你的父亲 C 你的儿子
D 你的孙子 E 你就是我本人 F 你的叔叔

(单选) 一本书的价格降低了50%。现在，如果按原价出售，提高了百分之几？

A 25% B 50% C 75% D 100% E 200%

延伸阅读

1. 王士元，语言、演化与大脑：商务印书馆，2011。
2. 邱云峰等，中国手语语言学概论：中国国际广播出版社，2018。
3. 沈家煊，语言的主观性和主观化：载《外语教学与研究》，2001(4)。